

### Библиографический список

1. Victorian Shakespeare: in 2 vol/ Ed.by G. Marshall and A. Pool. – Basingstoke; New York: Palgrave Macmillan, 2003. – Vol.2. Literature and Culture. – 228 p.
2. Clarke, M. Cowden. My Long Life. An Autobiographic Sketch / M. Cowden Clark. – L.: T. Fisher Unwin, 1896. – 260 p.
3. Thompson, A. Women Reading Shakespeare. 1660–1900. An Anthology of Criticism / A. Thompson, S. Roberts. – Manchester and New York, 2012. – 283 p.
4. Clarke, M. Cowden. The Girlhood of Shakespeare's Heroines / M. Cowden Clark. – L.: Bickers and Son, 1890. – 456 p.

### Суркова Елена Сергеевна

*докт. филол. наук, доцент (Справочная библиотека Торонто,  
г. Торонто, Канада)  
asourkova@gmail.com*

### К ИНТЕРПРЕТАЦИИ ОДНОГО *HAPAX LEGOMENON* В КНИГЕ ИОВА (38:36)

*В статье рассмотрены возможные истоки этимологии гапакса Скиния на материале древних текстов.*

**Ключевые слова:** Книга Иова, Септуагинта, Вульгата, древнееврейский, греческий языки, *hapax legomena*, астрономы.

История перевода и комментирования Книги Иова, которая развивается на протяжении уже более двух тысячелетий, демонстрирует сложившуюся традицию рецепции этого ветхозаветного текста в системе экзегезы (раввинистической, святоотеческой, философской и др.), а также в системе современного научного знания. Так, в недавно опубликованной работе С. Дж. Виккио „The Book of Job: A History of Interpretation and a Commentary“ [1] систематизировано около двухсот монографических исследований и переводов с комментариями, изданных в XIX–XXI вв. на основных европейских языках и представляющих результаты исторических, филологических, психологических и др. изысканий. При этом, однако, Книга Иова остается объектом постоянного интереса новых поколений библеистов.

Одним из факторов, обуславливающих необходимость появления новых переводов и комментариев к Книге Иова, является ее метафорический язык и уникальный словник, который составляют труднопереводимые лексемы и значительное количество *гапаксов* (исходя из различных критериев их идентификации, здесь насчитывается до 152 слов, употребленных один раз (такого списка придерживались средневековые грамматисты и комментаторы Саадия Гаон, Менахем бен Сарук и др.)). Гапаксы в Книге Иова получают новые интерпретации, благодаря чему возможно истолкование существенных расхождений, допущенных в переводах, в том числе признанных каноническими.

Известным случаем такой вариативности является перевод 36-го стиха из 38 главы, где отмечен гапакс שְׁכִינִי [šekvî]. Истоки расхождений в его интерпретации, по-видимому, следует отнести к талмудической традиции. В частности, в Комментариях к Танаху Раши (Рабейну Шломо Ицхаки (1040–1105)), основанных на методе буквального, прямого толкования священного текста (*pesham*), отмечены два значения: «Это *пешух* на языке мудрецов (Rosh Hashanah 26a). А не-

которые говорят: Это *сердце*, которое смотрит (שׁוֹכֵחַ), наблюдает и обдумывает грядущие события» [2].

Еще один авторитетный комментатор Книги Иова Леви бен Гершом (1288–1344) связывает данную лексему с обозначением ментальных способностей и органов, их осуществляющих, причем это не только сердце, но и мозг: «לִשְׂכָח. Это имя, прилагаемое к наблюдению и просмотру... Здесь подразумевается способность *ума*, который является наблюдателем» [3, с. 238].

Предпочтение того или иного толкования определяет ориентиры переводчиков и комментаторов разной конфессиональной принадлежности.

Так, первое значение שִׁכַּח [šəḵvî] ‘петух’ отражено в переводе Вульгаты:

Vul. – quis posuit in visceribus hominis sapientiam vel quis dedit *gallo* intelligentiam (букв. ‘Кто вложил мудрость в утробу человека, или кто дал разум петуху?’)

Этот же вариант перевода мы обнаруживаем во многих католических версиях Книги Иова, для которых Вульгата стала основой.

Протестантский Ветхий Завет, созданный в соответствии с раввинистическим каноном, передает в этом чтении Книги Иова второе значение שִׁכַּח [šəḵvî] – ‘ум, разум, дух’, ср.:

*Luterbibel* (1522) – Wer gibt die Weisheit in das Verborgene? Wer gibt *verständige Gedanken*?

Giovanni Diodati *La Bibbia* (1607) – Chi ha messa la sapienza nell’interior dell’uomo? Ovvero chi ha dato il senno alla *mente* di esso?

*KJV* (1611) – Who hath put wisdom in the inward parts? or who hath given understanding to the *heart*?

Переводы Книги Иова, которые используются в ареале *Pax Orthodoxa*, также отдают предпочтение рассуждению о границах человеческого интеллекта от интуитивного до рационального познания, представляющих собой Божественный дар. Ср., например:

Daničić, Karadžić *Sveta Biblija* (1865) Ko je metnuo čoveku u srce mudrost? Ili ko je dao *duši* razum?

*Син.* (1876) – Кто вложил мудрость в сердце, или кто дал смысл *разуму*?

При этом следует отметить, что эти переводы не поддерживают канон, задаваемый Септуагинтой (LXX), за которым может стоять архаичный космологический код, формирующий всю 38-ю главу Книги Иова:

LXX – τίς δὲ ἔδωκεν γυναιξὶν ὑφάσματος σοφίαν ἢ ποικιλικὴν ἐπιστήμην (букв. ‘Кто дал *женщине* (γυναιξὶν) мудрость *ткать* (от ὑφάσμα ‘ткань’) и умение *вышивать* (от ποικίλλω ‘расшивать узорами, вышивать, разукрашивать’)

Предположительно, здесь переводчик Книги Иова отсылает к Книге Исход (35:25–26, 35), где упоминаются «мудрые сердцем» женщины, которые пряли, ткали, вышивали и составляли искусные ткани для Скинии – «шатра встречи, собрания»:

*Син.* – (35:25) и все женщины, *мудрые сердцем*, пряли своими руками и приносили пряжу голубого, пурпурового и червленого цвета и виссон; <...> (35:35)

Он исполнил сердце их мудростью, чтобы делать всякую работу резчика и искусного *ткача*, и *вышивателя* по голубой, пурпуровой, червлёной и виссонной ткани, и ткачей, делающих всякую работу и *составляющих искусные ткани*.

Процесс создания ветхозаветной Скинии подробно описан в Книге Исход (гл. 25–31, 36–39), а впоследствии получил обширные комментарии, где Скиния трактуется как материальный земной аналог вселенскому космическому дому. Так, например, Иосиф Флавий свидетельствовал, что Скиния представляла образ вселенной в ее различных аспектах и «знаменовало собою изображение всего мироздания». Иоанн Дамаскин писал, что «...и сама Скиния была образом всего мира, ибо (Бог) говорит Моисею: смотри образ, показанный тебе на горе». Подобные комментарии о Скинии оставили также Иероним Стридонский, Ефрем Сирин, Кирилл Александрийский, Григорий Нисский, Григорий Двоеслов и др.

В описании Скинии обращает на себя внимание то, что ее пространство формируется с помощью шестов и тканей, причем ткани и завесы из них, создающие оболочку Скинии, упоминаются намного чаще, чем все остальные элементы. У Скинии нет архитектурных характеристик, вместо этого есть шесты и ткани, из которых создается тонкая, проницаемая преграда между внешним миром и внутренним миром шатра (Исх 26). Так Скиния в момент ее разворачивания каждый раз повторяет акт творения мира, когда Бог «распростер небеса, как тонкую ткань, и раскинул их, как шатер для жилья» (Ис 40:22).

Идентификация Скинии с видимым небом может быть подтверждена на лексическом уровне. Так, слово מָאֹר [mā'or] 'свет, светило', которое использовано в Книге Бытия (1:14–16) для обозначения солнца и луны (5 словоупотреблений), затем встречается в Книге Исход, где обозначает светильник, стоящий во внутренней части Скинии (7 словоупотреблений). А глагол פָּתַח [pātāh] со значением 'растянуть, развернуть, наклонить' 8 раз употребляется в Книге Исход при описании сооружения шатра Скинии, помимо этого он использован в космологических контекстах Книги Иова (9:8): Син. – Он один распростирал небеса и ходит по высотам моря), а также Книги пророка Исаии (45:12): Син. – Я – Мои руки распростирали небеса).

Покрывала и многочисленные завесы Скинии должны быть *соединены* (здесь используется глагол הָבַר [hābar] 'соединять вместе, связывать, привязывать' (Исх – 14 словоупотреблений). В Септуагинте ему соответствует глагол συνάλλω 'связывать, соединять, сочетать'.

Ткани Скинии скреплялись в единое целое с помощью золотых крючков, которые продевались в петли из голубых нитей. Следует, однако, отметить случай, когда, экстраполируя этот принцип соединения шатра на принцип существования неба, переводчик Септуагинты использует семантический множитель 'плетение', 'сшивание'. Ср. Иов 14:12:

LXX – ἀνθρώπος δὲ κοιμηθεὶς οὐ μὴ ἀναστῇ, ἕως ἂν ὁ οὐρανὸς οὐ μὴ συρραφῇ (букв. 'Спящий же человек не встанет, доколе не будут сшиты небеса')

Этот вариант перевода примечателен тем, что в древнееврейском оригинале «сшитое небо» (ὁ οὐρανὸς οὐ μὴ συρραφῇ) не фигурирует. Здесь речь идет буквально о пробуждении неба ото сна (использованы глаголы קָוַם [qāwts] 'проснуться, пробудиться (в том числе от смерти)' и синонимичный ему יָקַם [oqr] 'пробудиться').

Переводчик Книги Иова создает метафору возвращения неба к жизни через аллюзию к Скиннии: небо должно быть сшито (греч. *σπράλλτω* ‘сшивать, зашивать, связывать, сочетать’).

Таким образом, греческая терминосфера ткачества (прядения, шитья), проецируемая на Скиннию-Космос (с кодом *разворачивания, соединения*), моделирует ту часть семантического пространства 38-й главы Книги Иова, в которой использована астрономическая терминология (Πλειάδες, Ὠρίων, Ἑσπερος, οὐρανός, ἀστήρ, μαζοῦρωθ и др.), отмеченная и в других библейских космологических текстах (наиболее важные из них содержатся в Книге Бытия, Книге пророка Исаии, Откровении Иоанна Богослова и др.).

Вероятно, именно это семантическое пространство определяет тот недостающий контекст, о котором упоминал В. Гезениус, приводивший в своем словаре еще одно значение для др.-евр. *שָׁקִי* [šeqvi] – ‘метеор, астрономический объект’ [4]. В этом случае можно считать оправданными такие варианты перевода стиха Иов (38:36), как

*Bibbia Nuova Riveduta* (протестантская версия перевода 1607 г. Giovanni Diodati) – Chi ha messo negli strati delle nubi saggezza, o chi ha dato intelletto alla *metèora* (букв. ‘Кто вложил мудрость в слои облаков, или кто дал разум метеору?’)

Jean-Frédéric Ostervald’s *Bible* (1744) – Qui a mis la sagesse dans les nues, qui a donné au *météore* l’intelligence? (букв. ‘Кто поместил мудрость в облака, кто дал разум метеору?’)

### Библиографический список

1. Vicchio, S. J. The Book of Job: A History of Interpretation and a Commentary / S. J. Vicchio. – Eugene, OR: Wipf and Stock Publishers, 2020. – 460 p.
2. The Complete Jewish Bible with Rashi Commentary. [Electronic resource]. – Mode of access: [https://www.chabad.org/library/bible\\_cdo/aid/16440/showrashi/true](https://www.chabad.org/library/bible_cdo/aid/16440/showrashi/true). – Date of access: 21.08.2025.
3. Lassen, A. L. The commentary of Levi ben Gerson (Gersonides) on the book of Job. / A. L. Lassen. – New York: Bloch Publishing Company, 1946. – 266 p.
4. Gesenius’s Hebrew and Chaldee Lexicon to the Old Testament Scriptures / transl. by S. Tregelles. – New York: John Wiley & sons; London: Samuel Bagster & sons, 1879. – 919 p.

### Сьянова Анастасия Евгеньевна

ст. преподаватель (Белорусский государственный университет,  
г. Минск, Беларусь)  
[syanovanastassia@gmail.com](mailto:syanovanastassia@gmail.com)

### АНТИЧНОЕ НАСЛЕДИЕ В ПРОСТРАНСТВЕ КУЛЬТУРНОГО ДИАЛОГА Р. М. РИЛЬКЕ

В статье рассматривается культурный диалог немецкого поэта Р.М. Рильке с античным наследием сквозь призму христианской этики.

**Ключевые слова:** античность; диалог культур; Р. М. Рильке.

Поэтическое наследие Райнера Марии Рильке (1875–1926) занимает исключительное место в немецкой и австрийской литературе. Возникшее на стыке